

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^\circ\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^\circ\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual, which refers to the series of the rotating union, e.g. 1117, 1129 etc., can be downloaded at www.deublin.com).
- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder for the installation of the rotating union.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.



Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinneinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung, die Bezug nimmt auf die Serie der Drehdurchführung, z.B. 1117, 1129 etc., steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers der Installation der Drehdurchführung.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^\circ\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^\circ\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.



Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation des flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La documentation technique des joints tournants séries 1117, 1129 etc., peut être téléchargée sur www.deublin.com).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veuillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine pour l'installation du joint tournant.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant est nécessaire. Contacter *DEUBLIN*.



I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (i manuali di istruzione relativi ai collettori rotanti serie 1117, 1129 etc., sono disponibili all'indirizzo internet www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- Per una corretta installazione occorre avere il disegno del collettore rotante selezionato. Si prega di contattare *DEUBLIN*.

Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten.

Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen.

Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.

Use a gasket for sealing parallel threads.
Dichtring zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.

Assure concentricity.
Rundlauf sicherstellen.

Tighten with the recommended torque according to *DEUBLIN*'s technical drawing or standards.
Verschraubung mit Drehmoment gemäß *DEUBLIN*'s technischer Zeichnung oder Vorgaben anziehen.

Check according to the drawing whether dry run is possible.
Anhand Technischer Zeichnung prüfen, ob Trockenlauf möglich ist.

Check according to the drawing whether dry run is possible.
Anhand Technischer Zeichnung prüfen, ob Trockenlauf möglich ist.

1. Prepare installation / Installation vorbereiten

The bearingless union consists of a rotor (1) and a housing (2) (see sketch). Housing and rotor must be replaced together to avoid early failure.

Die lagerlose Drehdurchführung besteht aus einem Rotor (1) und einem Gehäuse (2) (beispielhafte Abbildung). Rotor und Gehäuse müssen zusammen getauscht werden, um frühzeitigen Ausfall zu vermeiden.

Respecter l'ordre de manipulation.
Rispettare la sequenza di montaggio.

Effectuer un contrôle visuel.
Eseguire il controllo visivo.

Utiliser de la bande PTFE ou Loctite® pour rendre étanches les filetages coniques (filetages NPT).
Utilizzare il nastro in PTFE o Loctite®, per assicurare la tenuta delle filettature coniche (NPT).

Utiliser un joint pour rendre étanches les filetages parallèles.
Utilizzare un anello di tenuta per filettature cilindriche.

S'assurer de la concentricité.
Assicurare la coassialità.

Serrer suivant le couple de serrage indiqué sur le plan spécifique du Joint Tournant *DEUBLIN* ou sur les notices techniques standards.
Fissare il collettore con la coppia di serraggio indicata sul disegno.

Contrôler, sur le plan, si le fonctionnement à sec (sans passage de fluide) est possible.
Verificare sul disegno del collettore rotante se è consentita la rotazione a secco.

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione

Le joint tournant sans roulement est constitué d'un rotor (1) et d'un corps (2) (voir plan). Le corps et le rotor doivent être remplacés ensemble pour éviter toute fuite prématurée.

I collettori rotanti senza cuscinetti, sono formati da un rotore (1) e da un corpo (2) (vedi esempio). Corpo e rotore devono essere sostituiti insieme per evitare guasti prematuri.

Drain hose must slope down at least 15°.
Leckageschlauch: Min. 15° Gefälle einhalten.

Apply lubricant.
Schmiermittel auftragen.

Check the technical drawing tapered threads (NPT threads).
Technische Zeichnung beachten.

Check position of the O-Ring.
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren.

Seal leakage.
Leckagen abdichten.

Connect drain port at 6 o'clock position.
Leckanschluss auf 6 Uhr Position anschließen.

If handled improperly, the product might be damaged.
Bei Fehlverhalten kann das Produkt beschädigt werden.

2. Installation

Clean spindle end and bore where rotor will be installed. Slightly lubricate spindle end for stub rotors.

Wellenende und Bohrung, in die der Rotor montiert wird, reinigen. Wellenenden für Steckrotoren leicht einölen.

Clean machine cover and bore where housing will be installed. Slightly lubricate the bore.

Bauseitigen Deckel und Bohrung, in die das Gehäuse der Lagerlosen Drehdurchführung eingesetzt wird, reinigen. Bohrung leicht einölen.

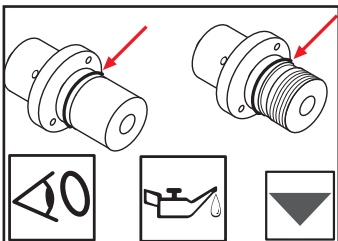
2. Installation

Clean the surfaces indicated by the arrows and lubricate them with light machine oil.

Die durch Pfeile markierten Flächen reinigen und mit einem dünnflüssigen Öl leicht benetzen.

Do not touch or press on the seal faces.
Stub rotor: insert the rotor into the bore of the shaft.
Threaded rotor: screw the rotor into the shaft. Don't damage the seal face by the tool used. Consider the torque mentioned on the drawing!

Vermeiden Sie Berührungen der Dichtflächen.
Gesteckter Rotor: Rotor in die Bohrung der Welle einschieben.
Geschraubter Rotor: Rotor in die Bohrung der Welle einschrauben. Dichtflächen nicht durch das Werkzeug beschädigen. Beachten Sie das Anzugsmoment gemäß Zeichnung!



Clean the surfaces indicated by the arrows and lubricate them with light machine oil.

Die durch Pfeile markierten Flächen reinigen und mit einem dünnflüssigen Öl leicht benetzen.

Nettoyer l'alésage de bout de broche ou le joint tournant sera installé. Lubrifier légèrement l'extrémité de la broche pour les rotors lisses.

Pulire accuratamente l'estremità ed il foro del mandrino dove verrà installato il rotore. Lubrificare l'estremità del mandrino per i rotori innestati a pressione.

Nettoyer la partie de machine ou le corps sera installé. Lubrifier légèrement l'alésage.

Pulire l'alloggiamento ed il foro dove verrà installato il corpo. Lubrificare il foro.

2. Installation / Installazione

Nettoyer les surfaces indiquées par les flèches et les lubrifier avec l'huile de la machine.

Pulire le superfici indicate dalle frecce e lubrificare con olio.

Ne pas toucher les faces d'étanchéités du joint tournant ou appuyer dessus.

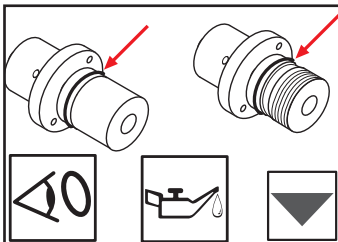
Rotor lisse: insérer le rotor dans l'alésage de l'arbre.

Rotor fileté: visser le rotor dans l'arbre. Ne pas toucher les joints toriques sur le rotor ou appuyer dessus. Prendre en compte le couple de serrage mentionné sur le plan!

Non toccare o premere le superfici di tenuta.

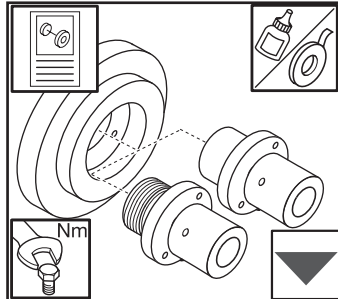
Rotore innestato a pressione: inserire il rotore all'interno dell'albero.

Rotore filettato: avvitare il rotore nell'albero. Non danneggiare la tenuta con l'utensile utilizzato. Far riferimento alla coppia di serraggio indicata sul disegno.



Nettoyer les surfaces indiquées par les flèches et les lubrifier avec l'huile de la machine

Pulire le superfici indicate dalle frecce e lubrificare con olio.

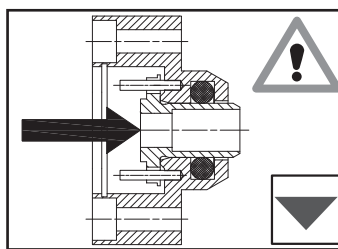


Install the housing of the union so that connections are aligned with corresponding holes on the machine.

Cartridge housing: insert the housing into the bore of the cover. **Threaded housing:** screw the housing into the bore of the cover according to *DEUBLIN*'s recommended torque.

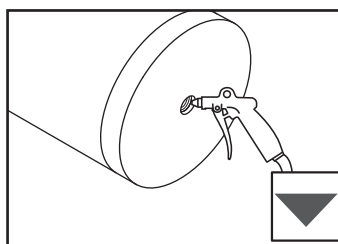
Gehäuse der Drehdurchführung so in den bauseitigen Deckel einsetzen, dass die Anschlüsse der Drehdurchführung mit denen des Deckels übereinstimmen.

Gestecktes Gehäuse: Gehäuse in die Bohrung des Deckels einschieben. **Geschraubtes Gehäuse:** Gehäuse in die Bohrung des Deckels einschrauben und mit dem von *DEUBLIN* empfohlenen Drehmoment festziehen.



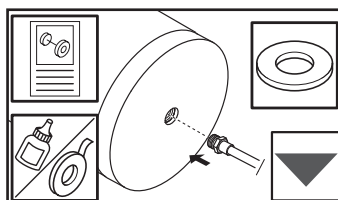
Gently push the floating seal assembly all the way into the housing until it bottoms out. Re-install the assembly of machine cover and union housing. Take care to avoid shocks that can damage the seal faces. Be sure that the rotor seal and housing seal are parallel.

Drücken Sie vorsichtig den schwebenden Gleitring im Gehäuse komplett zurück. Bauseitigen Deckel (mit dem Gehäuse der Drehdurchführung) auf das Wellenende und den Rotor stossfrei und planparallel setzen und befestigen.



Before connecting hoses, on unions with axial supply port carefully push the floating seal with a suitable object forward again until it touches the rotor seal. For all models pertains: Apply repeated air pulses >6 bar until no air leakage is observed from the union.

Bevor Sie den Versorgungsschlauch anschließen, schieben Sie bei Modellen mit axialem Versorgungsanschluss den schwebenden Gleitring mit einem geeigneten Gegenstand wieder vorsichtig nach vorne, bis er den Rotorgleitring berührt. Für alle Modelle gilt: Beaufschlagen Sie den Versorgungskanal mit kurzen, wiederholten Druckluftstößen > 6 bar solange, bis keine Luftleckage aus der Drehdurchführung mehr austritt.



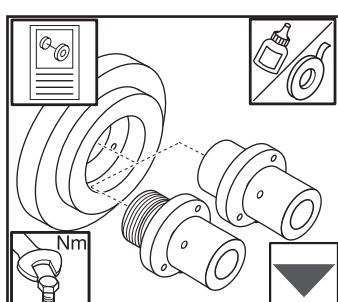
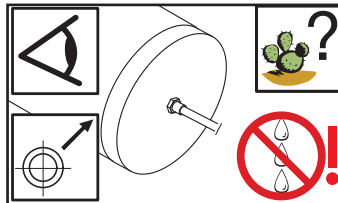
Connect supply hose.

Bauseitigen Versorgungsschlauch anschließen.

3. Check installation / Installation prüfen

Check the union for leakage at the supply fittings.

Dichtheitskontrolle der Anschlüsse durchführen.



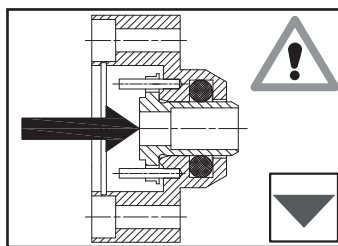
Installer le corps du joint tournant de manière à ce que les raccords soient alignés avec les trous correspondants sur la machine.

Ensemble corps: insérer le corps dans l'alésage du couvercle. **Corps fileté:** visser le corps dans l'alésage du couvercle en tenant compte du couple de serrage indiqué par *DEUBLIN*.

Installare il corpo del collettore rispettando l'allineamento con i fori presenti nell'alloggiamento.

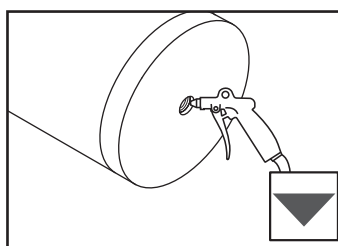
Corpo a cartuccia: inserire il corpo all'interno del foro dell'alloggiamento.

Corpo filettato: Avvitare il corpo nel foro dell'alloggiamento rispettando la coppia di serraggio raccomandata da *DEUBLIN*.



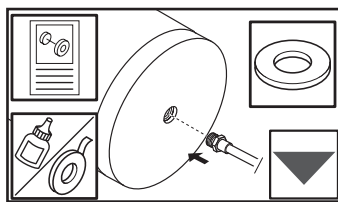
Pousser délicatement l'ensemble joint flottant dans le logement du corps jusqu'à la butée. Ré-installer le couvercle machine avec le corps du joint tournant. Éviter les chocs qui pourraient endommager les faces d'étanchéité. S'assurer que la face d'étanchéité du rotor et celle du corps soient parallèles.

Spingere delicatamente la tenuta flottante fino al raggiungimento del fine corsa. Assemblare nuovamente il corpo del collettore nel suo alloggiamento. Evitare eccessive sollecitazioni che possono danneggiare le superfici di tenuta. Assicurarsi che le tenute di rotore e corpo siano perfettamente allineate.



Avant de connecter le flexible d'alimentation sur le joint tournant, pousser avec precaution le joint flottant avec un objet adapté (stylo par exemple) jusqu'à ce qu'il soit en contact avec l'autre face d'étanchéité (joint rotor). Pour tous les modèles : appliquer des pressions d'air supérieures à 6 bars jusqu'à ce que plus aucune fuite ne soit observée au niveau du joint tournant.

Prima di collegare i tubi sui collettori con connessione assiale, spingere accuratamente la guarnizione flottante con un oggetto idoneo, fino a toccare la tenuta del rotore. Per tutti i modelli: applicare ripetutamente impulsi d'aria > 6 bar fino a riscontrare la perfetta tenuta.



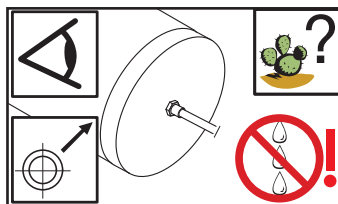
Raccorder le flexible d'alimentation.

Collegare il tubo di alimentazione.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione

Vérifier l'étanchéité au niveau des raccords.

Eseguire il controllo di tenuta.



	Instalación Instalação	Model/Series: Bearingless – internally mounted Number: 040-507 Release: 2016-04 Rev. E
--	-----------------------------------	--

Para su seguridad / Para sua própria segurança

Impreso en Papel certificado FSC
Impresso no papel certificado FSC

Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamação ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estrictamente proibido.

E

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (El manual de instrucciones de las series 1117, 1129 etc., se puede descargar en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina durante la instalación de las juntas rotativas.
- Para una instalación correcta debe tener en su poder un plano técnico actualizado de la junta rotativa a instalar. Rogamos contacte con *DEUBLIN*.

BR **P**

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (O manual de instrução ao qual se refere à série da junta rotativa, ex. 1117, 1129 etc., pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento para a instalação da junta rotativa.
- Para uma instalação apropriada será necessário o desenho técnico da junta rotativa atual. Por favor, contate a *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

	Instalacja Монтаж	Model/Series: Bearingless – internally mounted Number: 040-507 Release: 2016-04 Rev. E
--	------------------------------	--

Zasady bezpiecznego użytkowania

В интересах Вашей безопасности...

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

PL

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie, odpowiednią wiedzę w zakresie robót instalacyjnych i użytkowania stosowanych mediów.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (Instrukcje użytkowania poszczególnych typów złączy obrotowych np. 1117, 1129, itd. można uzyskać na stronie internetowej www.deublin.com)
- Do niezawodnego użytkowania stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Do niezawodnego użytkowania stosuj wyłącznie przewody giętkie, przystosowane do używanego medium i wytrzymujące występujące obciążenia mechaniczne.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny dotyczących instalacji złączy obrotowych
- Aby prawidłowo zainstalować złącze obrotowe, należy posłużyć się jego rysunkiem. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

RU

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (Руководство по эксплуатации таких серий ротационных соединений как 1117, 1129 и т.д., можно скачать на сайте www.deublin.com)
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчика следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющее место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины для монтажа ротационного соединения.
- Для обеспечения правильного монтажа необходимо иметь технические чертежи Вашего ротационного соединения. Для их получения обратитесь, пожалуйста, в компанию *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

Proseguir en el orden establecido. Siga a seqüência de instalação.

Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente.

Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cônicas (roscas NPT).

Emplear un arandela de cobre para sellar las roscas paralelas (roscas BSP). Use uma arruela para vedar roscas paralelas.

Asegurarse de montar la junta concéntricamente. Assegure-se da concentricidade.

Apretar según el par de giro que especifica el plano técnico o, en su defecto, siguiendo el estándar.

Apertar com o torque recomendado de acordo com o desenho técnico *DEUBLIN* ou padrões.

Consulte en el plano de la junta si es posible trabajar en seco.

Verificar no desenho da junta rotativa se é possível girar a seco.

	1. Preparar la instalación / Preparo da instalação	Una junta rotativa sin rodamientos consiste en un rotor (1) y un cuerpo (2) (ver esquema). El cuerpo y el rotor se han de volver a colocar emparejados para evitar su fallo prematuro.
		A junta rotativa sem rolamentos consiste de um rotor (1) e um corpo (2) (ver esquema). O corpo e o rotor devem ser substituídos juntos para evitar sua falha prematura.
	www.deublin.com	

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

Przestrzegaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций.

Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль.

Do uszczelnienia gwintów stożkowych (NPT) użyj tasma PTFE-owej lub sroodka Loctite®.

Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających. Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой.

Zapewnij współosiowy ruch obrotowy. Удостовериться в отсутствии радиального биения.

Dokręć z odpowiednią siłą zgodnie z zaleceniami z rysunku lub standardami firmy DEUBLIN.

Zatightie z rekomendowanym kręтящим моментом в соответствии с техническим чертежом компании *DEUBLIN* или стандартами.

Sprawdź na rysunku, czy dozwolona jest praca na sucho.

Проверьте, возможен ли «сухой ход» в соответствии с чертежом.

1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка

Złącze bezłożyskowe składa się z wirnika (1) i obudowy (2) (patrz rysunek). Aby uniknąć wcześniejszego uszkodzenia, obudowa i wirnik muszą być wymieniane jednocześnie.

Бесподшипниковое ротационное соединение состоит из ротора (1) и корпуса (2) (см. рисунок). Корпус и ротор должны быть заменены одновременно, чтобы избежать преждевременного выхода из строя.

	www.deublin.com	

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

El flexible ha de estar curvado hacia abajo como mínimo 15°. O flexível deve estar inclinado para baixo no mínimo 15°.

Aplicar lubricante. Aplique um lubrificante.

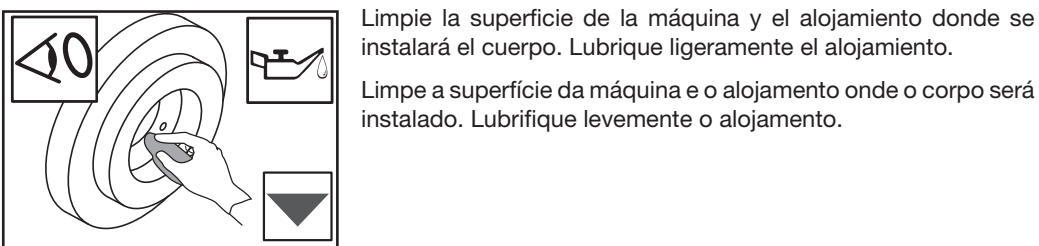
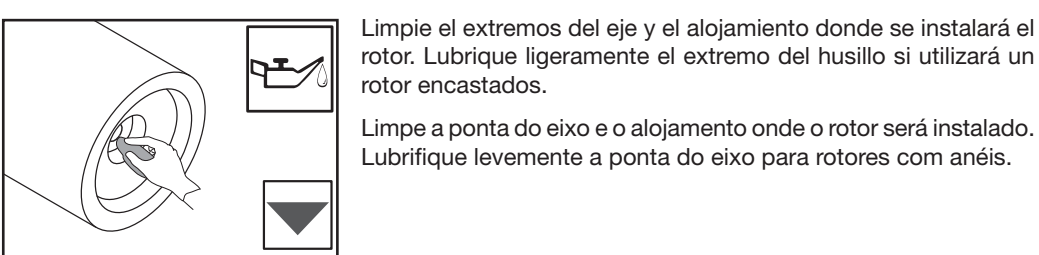
Comprobar el plano técnico. Verif car o desenho técnico.

Asegurar la correcta posición de las tóricas. Verifique a posição dos Anéis-O.

Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos.

Conectar el flexible de drenaje hacia abajo, en posición “a las 6”. Conecte a porta de dreno na posição 6 horas.

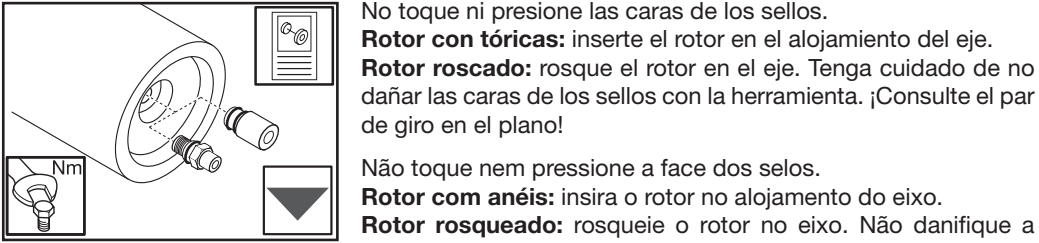
Un manejo indebido, puede ocasionar daños en el producto. O manuseio indevido poderá ocasionar danos ao produto.



2. Instalación / Instalação

Limpie las superficies indicadas con flechas y lubriquelas con aceite de engrase de maquinaria.

Limpe as superfícies indicadas com flechas e lubrifique-as com óleo leve de máquina.



Não toque ni presione las caras de los sellos.

Rotor con tóricas: inserte el rotor en el alojamiento del eje.

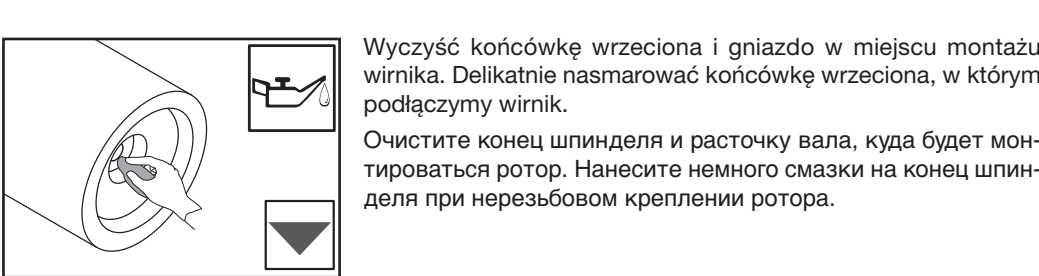
Rotor roscado: rosque el rotor en el eje. Tenga cuidado de no dañar las caras de los sellos con la herramienta. ¡Consulte el par de giro en el plano!

Não toque nem pressione a face dos selos.

Rotor com anéis: insira o rotor no alojamento do eixo.

Rotor rosqueado: rosqueie o rotor no eixo. Não danifique a face do selo com a ferramenta utilizada. Considere o torque mencionado no desenho!

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com



Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik.

Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора.

Wyczyść obudowę maszyny oraz otwór montażowy, w którym będzie instalowane złącze. Delikatnie nasmaruj otwór.

Очистите поверхность и расточку вала машины, куда будет монтироваться корпус. Нанесите немного смазки в расточку вала.

2. Montaż / Монтаж

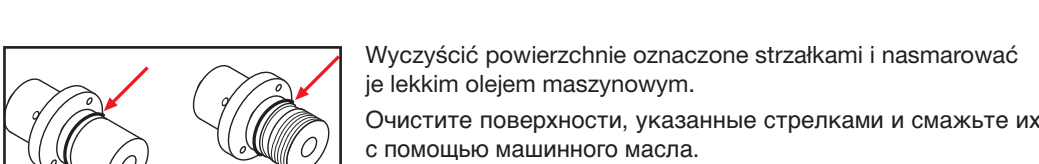
Wyczyścić powierzchnie oznaczone strzałkami i nasmarować je lekkim olejem maszynowym.

Очистите поверхности, указанные стрелками и смажьте их с помощью машинного масла.



Nie dotykaj ani nie naciskać powierzchni uszczelnienia. **Wirnik montowany gniazdowo:** wciśnij wirnik w gniazdo montażowe wału. **Wirnik gwintowany:** przykręć wirnik do wału. Stosuj się do zaleceń zamieszczonych na rysunku.

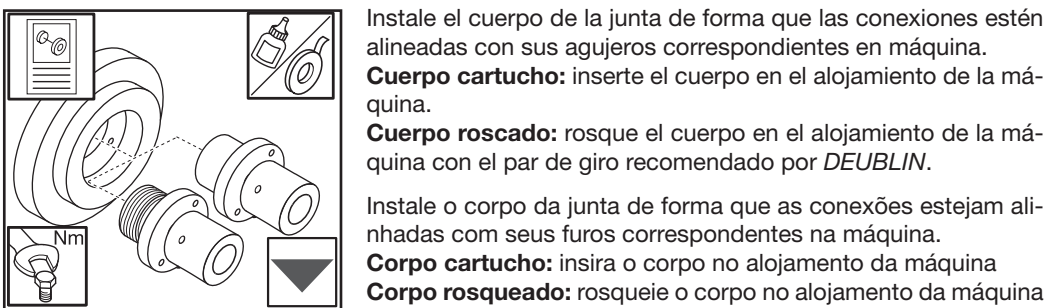
Не трогайте или нажимайте на поверхности уплотнений. **Нерезьбовое крепление ротора:** вставьте ротор в расточку вала. **Резьбовое крепление ротора:** вверните ротор в расточку вала. Старайтесь не повредить поверхности уплотнительнй используемым инструментом. Обратите внимание на крутящий момент, указанный в чертеже!



Wyczyścić powierzchnie oznaczone strzałkami i nasmarować je lekkim olejem maszynowym.

Очистите поверхности, указанные стрелками и смажьте их с помощью машинного масла.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com



Instale el cuerpo de la junta de forma que las conexiones estén alineadas con sus agujeros correspondientes en máquina.

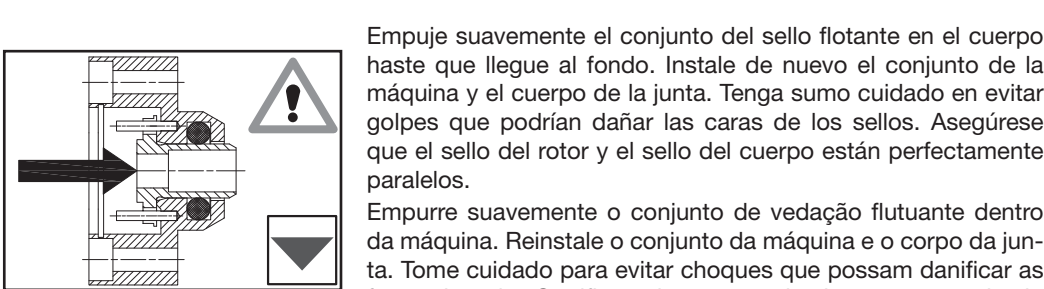
Cuerpo cartucho: inserte el cuerpo en el alojamiento de la máquina.

Cuerpo roscado: rosque el cuerpo en el alojamiento de la máquina con el par de giro recomendado por *DEUBLIN*.

Instale o corpo da junta de forma que as conexões estejam alinhadas com seus furos correspondientes na máquina.

Corpo cartucho: insira o corpo no alojamento da máquina

Corpo rosqueado: rosqueie o corpo no alojamento da máquina com o torque recomendado pela *DEUBLIN*.



Empuje suavemente el conjunto del sello flotante en el cuerpo haste que llegue al fondo. Instale de nuevo el conjunto de la máquina y el cuerpo de la junta. Tenga sumo cuidado en evitar golpes que podrían dañar las caras de los sellos. Asegúrese que el sello del rotor y el sello del cuerpo están perfectamente paralelos.

Empurre suavemente o conjunto de vedação flutuante dentro da máquina. Reinsteale o conjunto da máquina e o corpo da junta. Tome cuidado para evitar choques que possam danificar as faces do selo. Certifique de que o selo do rotor e o selo do corpo estejam paralelos.

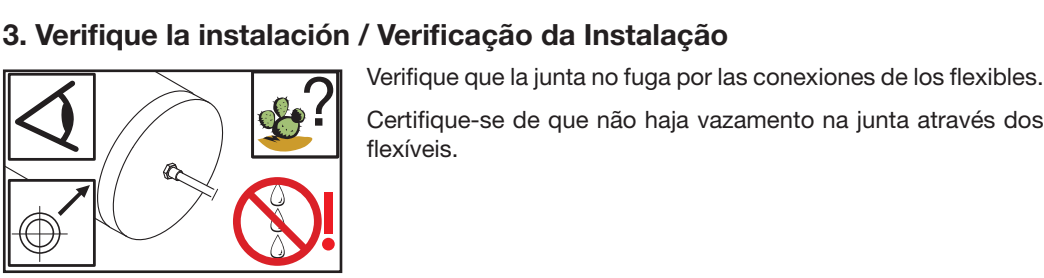
Antes de conectar los flexibles a las juntas axiales, empuje suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para **todos** los modelos: Aplique pulsaciones de aire de >6 bar hasta que no se observen fugas en la junta.

Antes de conectar as mangueiras, em juntas com porta de alimentação axial empurre suavemente para frente o selo flutuante com um objeto apropriado até o mesmo tocar o selo do rotor. Para **todos** os modelos pertinentes: Aplicar repetidos pulsos de ar >6 bar até que não seja observado vazamento de ar na junta.

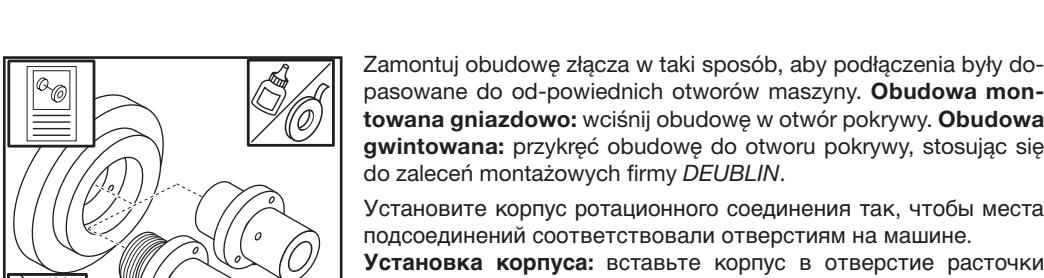
Conecte los flexibles.

Conectar os flexíveis.

DEUBLIN GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de



DEUBLIN GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de



Zamontuj obudowę złącza w taki sposób, aby podłączenia były dopasowane do od-powiednich otworów maszyny. **Obudowa montowana gniazdowo:** wciśnij obudowę w otwór pokrywy. **Obudowa gwintowana:** przykręć obudowę do otworu pokrywy, stosując się do zaleceń montażowych firmy *DEUBLIN*.

Установите корпус ротационного соединения так, чтобы места подсоединений соответствовали отверстиям на машине.

Установка корпуса: вставьте корпус в отверстие расточки вала. **Резьбовое крепление корпуса:** вверните корпус в отверстие расточки вала в соответствии с рекомендованным компанией *DEUBLIN* крутящим моментом.

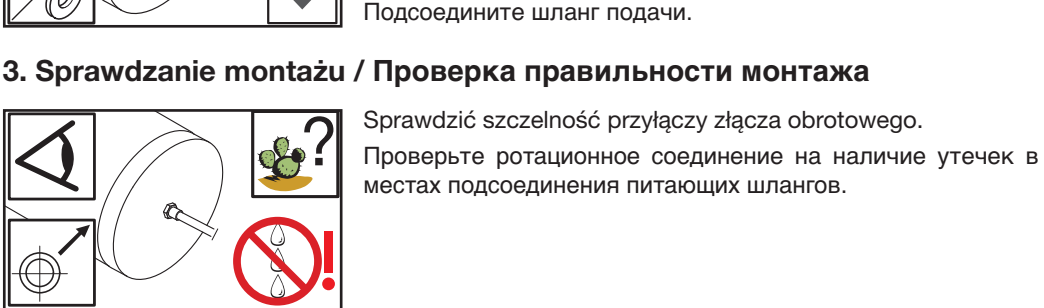
Delikatnie pchnij uszczelnienie obudowy złącza w dół. Ponownie połącz ze sobą pokrywę maszyny i obudowę złącza. Należy unikać naprężeń mogących uszkodzić powierzchnie uszczelniające. Upewnij się, czy powierzchnie uszczelniające wirnika i obudowy są ułożone względem siebie równolegle.

Осторожно нажимайте на плавающее уплотнение внутри корпуса, пока оно не достигнет нижнего предела. Переустановите крышку машины и корпус ротационного соединения.

Przed podłączeniem przewodów do złączy obrotowych z przyłączeń osiowym, należy delikatnie pchnąć złącze do przodu by uszczelnienie zamontowane w obudowie złącza zetknęło się z uszczelnieniem na wirniku. Zalecane dla **wszystkich** typów złączy: Przed podłączeniem przyłączy medium, wykonać kilka przedmuchów złącza powietrzem pod ciśnieniem >6bar, aż do momentu, gdy złącze będzie szczelne.

Перед подсоединением шлангов в ротационных соединениях с аксиальной коннекцией осторожно нажмите на плавающее уплотнение подходящим предметом так, чтобы оно коснулось уплотнения ротора. Применимо для **всех** моделей: необходимо подвести воздушный поток под давлением >6 бар до полного прекращения утечки воздуха из соединения.

Podłączyć przyłączyce medium. Подсоедините шланг подачи.



DEUBLIN GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de